

El Paso, Texas,
14 de julio de 1972.

El Paso, Texas,
July 14, 1972.

ACTA NUM. 241.

MINUTE NO. 241.

RECOMENDACIONES PARA MEJORAR INMEDIATAMENTE
LA CALIDAD DE LAS AGUAS DEL RIO COLORADO --
QUE LLEGAN A MEXICO. -----

RECOMMENDATIONS TO IMPROVE IMMEDIATELY THE --
QUALITY OF COLORADO RIVER WATERS GOING TO --
MEXICO. -----

La Comisión se reunió en las oficinas --
de la Sección de los Estados Unidos, en El --
Paso, Texas, a las 12:00 horas del 14 de --
julio de 1972, de acuerdo con las instruc- --
ciones que los dos Gobiernos dieron a sus --
respectivos Comisionados en virtud del com- --
promiso contraído por el Presidente Luis --
Echeverría, y el Presidente Richard Nixon --
en su Comunicado Conjunto del 17 de junio de --
1972, el cual, en relación con el problema --
de la salinidad, a la letra dice: -----

The Commission met in the offices of --
the United States Section, in El Paso, ----
Texas, at 12:00 o'clock noon on July 14, ---
1972, in accordance with the instructions --
which the two Governments issued to their --
respective Commissioners pursuant to the ---
understanding between President Richard ---
Nixon and President Luis Echeverría expressed
in their Joint Communique of June 17, 1972, -
which, with respect to the salinity problem, --
states: -----

"En torno al problema de la salini-
dad del Río Colorado, el Presidente ---
Echeverría manifestó al Presidente Nixon
que México reitera su posición en el --
sentido de recibir la asignación a que --
se refiere el Tratado del 3 de febrero --
de 1944, de aguas originales del Río --
Colorado, y en consecuencia, con la mis-
ma calidad de las que derivan de la Pre-
sa Imperial. -----

"Regarding the problem of the sa- --
linity of the Colorado River, President
Echeverría told President Nixon that --
Mexico reiterates its position as re- --
gards receiving its assignment of orig- --
inal waters from the Colorado River, to
which the Treaty of February 3, 1944 ---
refers, and therefore, with the same ---
quality as those derived from Imperial --
Dam. -----

A esto, el Presidente Nixon contestó
que éste es un problema muy complicado --
que requiere un minucioso examen de to- --
dos sus aspectos. Que estaba impresio- --
nado por la exposición hecha por el Pre- --
sidente Echeverría y que la estudiaría
detenidamente. Que era su deseo sincero
el encontrar una definitiva, equitativa
y justa solución a este problema, a la
brevedad posible, por la importancia que
ambas naciones dan a este asunto. Que,
como una demostración de su propósito y
de la buena disposición de Estados Uni-
dos de América en relación a esta mate-
ria, estaba dispuesto a: -----

"To this, President Nixon replied -
that this was a highly complex problem -
that needed careful examination of all -
aspects. He was impressed by the pre- -
sentation made by President Echeverría -
and would study it closely. It was his
sincere desire to find a definitive, --
equitable and just solution to this ---
problem at the earliest possible time -
because of the importance both nations -
attach to this matter.-----

"As a demonstration of this intent -
and of the goodwill of the United States
in this connection, he was prepared to:

A) Tomar inmediatamente determinadas me-
didas para mejorar la calidad de las
aguas que vayan a México. -----

(a) undertake certain actions imme- ---
diately to improve the quality of -
water going to Mexico; -----

(Continúa de la hoja 1)

(Continued from Sheet 1)

- B) Designar a un representante especial para comenzar inmediatamente la tarea de encontrar a este problema una solución definitiva, justa y permanente. -----
- C) Impartir instrucciones a este representante especial para que le someta un informe antes de fin de año. ----
- D) Transmitir esta propuesta, una vez que haya sido aprobada por su Gobierno, al Presidente Echeverría para su consideración y aprobación. -----

- (b) designate a special representative to begin work immediately to find a permanent, definitive and just solution of this problem; -----
- (c) instruct the special representative to submit a report to him by the end of this year; -----
- (d) submit this proposal, once it has the approval of this Government to President Echeverria for his consideration and approval. -----

El Presidente Echeverría manifestó que reconocía la buena disposición del Presidente Nixon y su interés por encontrar una solución definitiva a este problema a la mayor brevedad posible. Añadió que, en vista de sus dos recientes viajes al Valle de Mexicali y en sus pláticas con los campesinos de la región, su Gobierno, reservando sus derechos, había resuelto dejar de utilizar en el riego las aguas de Wellton-Mohawk, en espera de recibir la propuesta de Estados Unidos de América para una solución definitiva. -----

"President Echeverria said that he recognized the goodwill of President Nixon and his interest in finding a definitive solution to this problem at the earliest possible time. He added that based on two recent trips to the Mexicali Valley and his talks with farmers there, his Government, while reserving its legal rights, had decided to stop using waters from the Wellton-Mohawk project for irrigation purposes while waiting for receipt of the United States proposal for a definitive solution. -----

Ambos Presidentes acordaron instruir a sus Comisionados de Límites y Aguas a fin de que, a la mayor brevedad posible, levanten y suscriban el Acta que contenga el plan y los compromisos arriba mencionados". -----

"Both Presidents agreed to instruct their Water and Border Commissioners to prepare and sign a Minute containing the above program and commitments as soon as possible." -----

La Comisión, basada en los acuerdos expresados en el Comunicado Conjunto, adopta, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos, la siguiente -----

The Commission, on the basis of the understandings expressed in the Joint Communique, adopts, subject to the approval of the two Governments, the following -----

RESOLUCION: -----

RESOLUTION: -----

1. Que, principiando en la fecha de aprobación de la presente Acta, los Estados Unidos tomen las medidas descritas en los apartados 2 y 3 de la presente resolución, para mejorar la calidad de las aguas del Río Colorado que se pongan a disposición -----

1. That, commencing on the date of the approval of the present Minute, the United States take the measures described in points 2 and 3 of this resolution, to improve the quality of the waters of the Colorado River made available to Mexico at the -----

(Continúa en la hoja 3)

(Continued on Sheet 3)

(Continúa de la hoja 2)

de México en el Lindero Norte, las cuales se estima que reducirán la salinidad de dichas aguas cuando menos en cien partes por millón, en promedio anual, en comparación con la salinidad media anual de las aguas que se pusieron a disposición de México, en el Lindero Norte, en el año civil de 1971, de conformidad con el Acta Núm. 218; esa mejoría será independiente de la mejoría de la calidad que se logre descargando al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, la parte de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk a que se refiere el apartado 5 de la presente resolución.

2. Que los Estados Unidos continúen operando y manteniendo, a sus expensas, la prolongación del canal de conducción de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk y sus estructuras de control, construidas de conformidad con la Recomendación 1 del Acta Núm. 218.
3. Que, principiando en la fecha de aprobación de la presente Acta, los Estados Unidos descarguen al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, volúmenes de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk a razón de 145,551,000 metros cúbicos (118,000 acres-pies) anuales y los sustituyan con volúmenes iguales de otras aguas, que serán descargados al Río Colorado, aguas arriba de la Presa Morelos; entendido que durante el segundo semestre de 1972 los Estados Unidos descargarán un volumen de 90,044,000 metros cúbicos (73,000 acres-pies) de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk, aguas abajo de la Presa Morelos, y lo sustituirán con un volumen igual de otras aguas que se descargará aguas arriba de la Presa Morelos.

(Continúa en la hoja 4)

(Continued from Sheet 2)

Northerly Boundary, which it is estimated will reduce the salinity of such waters by at least 100 parts per million as an annual mean, compared with the mean annual salinity of the waters made available to Mexico at the Northerly Boundary in calendar year 1971, under Minute No. 218; such improvement to be independent of the improvement in quality which may be achieved by discharging to the Colorado River below Morelos Dam the part of the drainage waters from the Wellton-Mohawk District described in point 5 of this resolution.

2. That the United States continue to operate and maintain, at its expense, the extension of the Wellton-Mohawk District's drainage water conveyance channel and its control structures, constructed pursuant to Recommendation 1 of Minute No. 218.
3. That, commencing on the date of approval of the present Minute, the United States discharge to the Colorado River downstream from Morelos Dam volumes of drainage waters from the Wellton-Mohawk District at the annual rate of 118,000 acre-feet (145,551,000 cubic meters) and substitute therefor equal volumes of other waters, to be discharged to the Colorado River above Morelos Dam, with the understanding that during the second six months of 1972, the United States discharge the volume of 73,000 acre-feet (90,044,000 cubic meters) of drainage waters from the Wellton-Mohawk District downstream from Morelos Dam and substitute therefor an equal volume of other waters to be discharged above Morelos Dam.

(Continued on Sheet 4)

(Continúa de la hoja 3)

(Continued from Sheet 3)

4. Que los pedidos de agua de México - en el tramo limítrofe del Río Colorado no sean menores de 25.5 metros cúbicos (900 pies cúbicos) por segundo, excluyendo los gastos que se carguen al volumen asignado a México por el Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944, de conformidad con el Acta Núm. 240, para las entregas de emergencia a la ciudad de Tijuana. -----
 5. Que, de conformidad con la decisión del Presidente Echeverría, expresada en el Comunicado Conjunto, los Estados Unidos descarguen al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, el volumen restante de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk, el cual no forma parte del volumen de las aguas de drenaje a que se refiere el apartado 3 de la presente resolución; entendido que ese volumen restante no sería reemplazado por otras aguas de sustitución. -----
 6. Que, bajo las reservas del apartado 9 de la presente resolución, la Comisión contabilice las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk a que se refieren los apartados 3 y 5 de la presente resolución como parte de las que se describen en las estipulaciones del Artículo 10 del Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944. -----
 7. Que la presente Acta permanezca en vigor hasta el 31 de diciembre de 1972. -----
 8. Que la presente Acta sea expresamente aprobada por ambos Gobiernos y entre en vigor al ser aprobada por ellos. -----
 9. Que las estipulaciones de la presente Acta no constituyan precedente, reconocimiento ni aceptación -- que afecte los derechos de uno u --
4. That Mexico's requests for deliveries in the limitrophe reach of the Colorado River be not less than --- 900 cubic feet (25.5 cubic meters) per second, excluding the flows --- charged as part of Mexico's allotment under the Water Treaty of February 3, 1944, in accordance with Minute No. 240, for emergency deliveries to the City of Tijuana. ---
 5. That, pursuant to the decision of President Echeverria, expressed in the Joint Communique, the United -- States discharge to the Colorado -- River downstream from Morelos Dam, the remaining volume of drainage -- waters of the Wellton-Mohawk Dis- -- trict, which do not form part of the volume of the drainage waters re- -- ferred to in point 3 of this resolution, with the understanding that this remaining volume will not be -- replaced by substitution waters. ---
 6. That, subject to the reservations -- of point 9 of this resolution, the Commission account for the drainage waters of the Wellton-Mohawk Dis- -- trict referred to in points 3 and 5 of this resolution as a part of -- those described in the provisions -- of Article 10 of the Water Treaty -- of February 3, 1944. -----
 7. That the present Minute remain in -- effect until December 31, 1972. ---
 8. That the present Minute be expressly approved by both Governments and enter into force upon such approval. -----
 9. That the provisions of the present Minute not constitute any prece- -- dent, recognition or acceptance affecting the rights of either country

(Continúa en la hoja 5)

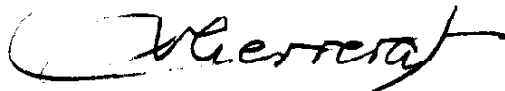
(Continued on Sheet 5)

(Continúa de la hoja 4)

otro país por cuanto respecta al --
Tratado de Aguas del 3 de febrero --
de 1944 y a los principios genera-
les de derecho. -----

10. Que la vigencia del Acta Núm. 218 --
de la Comisión Internacional de ---
Límites y Aguas, prorrogada por ---
intercambio de notas fechadas el --
15 de noviembre de 1971, concluya --
en la fecha en que la presente Acta
entre en vigor. -----

Se levantó la sesión. -----



Comisionado de México



Comisionado de los Estados Unidos



Secretario de la Sección de México



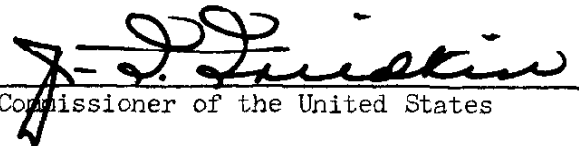
Secretario en Funciones de la Sección de
los Estados Unidos

(Continued from Sheet 4)

with respect to the Water Treaty -
of February 3, 1944, and the gen- -
eral principles of law. -----

10. That the life of Minute No. 218 of
the International Boundary and ---
Water Commission, as extended by -
exchange of notes dated November -
15, 1971, terminate on the date -
that the present Minute enters into
force. -----

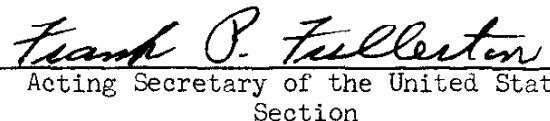
The meeting adjourned. -----



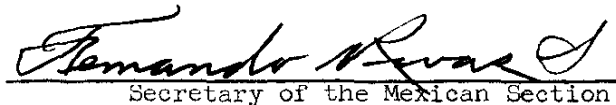
Commissioner of the United States



Commissioner of México



Acting Secretary of the United States
Section



Secretary of the Mexican Section